

ZL-08

vertaling van E. Eisner: Ten Lessons the Arts Teach

Tien lessen die kunst ons leert

1: The arts teach children to make good judgments about qualitative relationships. Unlike much of the curriculum in which correct answers and rules prevail, in the arts, it is judgment rather than rules that prevail.

Van kunst leren leerlingen om tot een afgewogen te oordeel te komen over kwalitatieve relaties. In tegenstelling tot de vele delen van het leerplan waar het juiste antwoord en regels de boventoon voeren, gaat het bij de kunsten eerder om het onderbouwen van oordelen dan om het toepassen van regels.

2: The arts teach children that problems can have more than one solution and that questions can have more than one answer.

Van kunst leren leerlingen dat problemen meer dan één oplossing kunnen hebben en dat op vragen meer dan een antwoord mogelijk is.

3: The arts celebrate multiple perspectives. One of their large lessons is that there are many ways to see and interpret the world.

Kunst heeft het meervoudig perspectief hoog in het vaandel. Een van de belangrijke lessen is dat er meer dan een manier is om de wereld te bekijken en interpreteren.

4: The arts teach children that in complex forms of problem solving purposes are seldom fixed, but change with circumstance and opportunity. Learning in the arts requires the ability and a willingness to surrender to the unanticipated possibilities of the work as it unfolds

Van kunst leren leerlingen dat complexe vormen van probleem oplossen zelden op één, vaststaand doel zijn gericht, maar veranderen door de omstandigheden en de mogelijkheden die zich aandienen. Een leerproces in de kunsten vraagt om de instelling om je te kunnen en willen overgeven aan de onverwachte mogelijkheden van het werk dat zich voor je oog ontvouwt./dat zich steeds meer prijsgeeft.

5: The arts make vivid the fact that neither words in their literal form nor number exhaust what we can know. The limits of our language do not define the limits of our cognition.

Door kunst realiseren we ons dat onze kennis niet volledig kan worden uitgedrukt in woorden en cijfers. De grenzen van onze taal bepalen niet de grenzen van onze kennis.

6: The arts teach students that small differences can have large effects. The arts traffic in subtleties.

Van kunst leren leerlingen dat kleine verschillen grote gevolgen kunnen hebben. Subtiliteiten zijn het handelsmerk van kunst.

7: The arts teach students to think through and within a material. All art forms employ some means through which images become real.

Van kunst leren leerlingen te denken door middel van en binnen de mogelijkheden van materiaal. Alle vormen van kunst maken gebruik van middelen waardoor beelden tot werkelijkheid worden.

8: The arts help children learn to say what cannot be said. When children are invited to disclose what a work of art helps them feel, they must reach into their poetic capacities to find the words that will do the job.

Kunst helpt leerlingen te uiten wat niet onder woorden gebracht kan worden. Als leerlingen worden uitgenodigd om te duidelijk te maken welke gevoelens kunst bij hen losmaakt, zullen zij hun poëtische vermogens aan moeten spreken om de juiste woorden te vinden.

9: The arts enable us to have experience we can have from no other source and through such experience to discover the range and variety of what we are capable of feeling.

Kunst geeft ons ervaringen die geen enkele andere bron kan geven en door die ervaringen ontdekken we de reikwijdte en de veelvormigheid van onze gevoelens.

10: The arts' position in the school curriculum symbolizes to the young what adults believe is important.

Voor leerlingen symboliseert de positie van de kunstvakken in het leerplan het belang dat volwassenen aan kunst hechten.